

《口译》课程教学大纲

课程英文名	Interpretation				
课程代码	A1102330	课程类别	通识公共课	课程性质	必修
学 分	2		总学时数	32	
开课学院	外国语学院		开课基层教学组织	大学英语第三教研室	
面向专业	非英语专业		开课学期	3-4 学期	

一、 课程目标

《口译》是为高等学校非英语专业本科二年级学生开设的一门基于双语转换的基本技能训练课程。课程系统地讲述口译工作程序、原理与原则，为学生建立较全面的口译过程与口译技巧的概念，并通过大量以技巧为主的多主题练习及仿真演习，培养学生口译的基本核心技能。学生在系统理解和掌握信息听取、口译记忆、数字口译、逻辑分析、话语分析、语言重组、公众演讲和跨文化交际，以及不同口译场合所需的应对策略及技巧的基础上，能够运用所学知识 with 技能完成一般性口译工作，基本表达交谈各方原意，语音、语调基本正确，并尝试在课堂之外自主拓宽视野，培养自主学习意识和基本科学素养。在了解国内外各领域最新发展与动态的同时，结合国家建设和民族复兴的新时代背景，增强学生家国情怀与文化自信，激发学生使命感和责任心。

通过理论教学和实践活动，达到以下课程目标：

课程目标 1：系统掌握口译知识与口译基本技能。

课程目标 2：以中国传统文化相关知识为口译素材，在口译活动中继承并传播中华优秀传统文化。

课程目标 3：以时事政治为口译素材，树立社会主义核心价值观，理解新时期坚持党的领导的必要性，以及在全球化背景下，坚持中国特色社会主义道路面临的挑战及应对策略。

课程目标 4：掌握公众演讲和跨文化交际的技巧，能够根据不同口译场合选择合适的策略和技巧，完成口译任务，讲好中国故事，搭好中外友好交流合作的桥梁。

二、 课程目标与教学内容和方法的对应关系

课程目标与教学内容、教学方法的对应关系如表 1 所示。

表 1. 课程目标与教学内容、教学方法的对应关系

教学内容	教学方法	课程目标
1.口译导论	课堂讲授、视频学习、课堂讨论、课堂练习	1,2,3,4
2.口译中的记忆	课堂讲授、视频学习、课堂讨论、课堂测试	1,3
3.口译笔记	课堂讲授、视频学习、课堂讨论、课堂测试	1,3

4.数字口译	课堂讲授、视频学习、课堂讨论、课堂测试	1,2,3,4
5.目的语重组	课堂讲授、视频学习、课堂讨论、课堂测试	1,2,3,4
6.跨文化意识	课堂讲授、案例分析、PBL	1,2,3,4
7.口译演讲	课堂讲授、PBL	1,2,3,4
8.口译中的应对技巧	课堂讲授、案例分析、PBL	1,2,3,4
9.模拟会议	PBL	1,2,3,4

该课程详细教学内容和方法如下所述。

1. 口译导论

- (1) **教学内容：**口译历史、类型与特点
- (2) **教学重点：**口译的类型、特点
- (3) **教学难点：**口、笔译的区别
- (4) **教学要求：**能够掌握口译的历史、类型、特点，为本课程之后学习打下基础。

思政融合点 1：展示第十八届中央政治局常委与中外记者见面会口译视频及笔译，对比口译与笔译区别，了解口译特点，特别是我国在重要外交场合的立场以及口译的特点。

2. 口译记忆

- (1) **教学内容：**
 - 口译记忆的机制与原理
 - 短期记忆的方法与技巧
- (2) **教学重点：**根据原文类型与结构，抓取逻辑结构
- (3) **教学难点：**摆脱元语言框架的束缚
- (4) **教学要求：**掌握脱形抓意的技巧，迅速判断主次信息，获取原文关键信息及逻辑结构；掌握短期记忆的技巧

思政融合点 2：在课堂练习中，融入京剧、昆曲为代表的中国的世界级非物质文化遗产的新闻报道，激发学生的爱国主义热情、自豪感，积累传播中国文化的素材。

3. 口译笔记

- (1) **教学内容：**
 - 口译笔记的工具
 - 口译笔记的目的
 - 口译笔记的格式
 - 口译笔记的一般规则
- (2) **教学重点：**口译笔记的一般规则
- (3) **教学难点：**平衡听与记之间的精力分配
- (4) **教学要求：**掌握口译笔记的基本规则，能够通过练习逐步掌握适合自己的笔记风格及简化符号

思政融合点 3: 在课堂练习中以“八个明确”和“十四个坚持”为核心的习近平新时代中国特色社会主义思想为练习文本,引导学生增强家国情怀;培养学生的系统观和全局观。

4. 数字口译

(1) **教学内容:**

- 小数、分数口译技巧
- 大额整数口译技巧

(2) **教学重点:** 英汉双语数字的差异及应对方法

(3) **教学难点:** 大额整数口译技巧

(4) **教学要求:** 掌握数字口译,尤其是小数、分数以及大额整数的口译转换技巧。

思政融合点 4: 在课堂练习中,融入中国微雕相关数据,让学生在练习数字口译的同时,了解新时代下以中国微雕为代表的中国当代手工艺,激发学生的爱国主义热情、自豪感。同时融入中美贸易战相关数据,让学生在练习数字口译的同时,了解新时代下中国和美国贸易战背后的大国博弈,激发学生的使命感与忧患意识。

5. 目的语重组

(1) **教学内容:**

- 掌握英语与汉语在语法结构、用词等方面的区别
- 断句、顺句驱动技巧

(2) **教学重点:** 汉语重意合,英语重形合

(3) **教学难点:** 汉语无主句与英语无灵主语的口译技巧

(4) **教学要求:** 在课堂练习中,融入英语汉语在表达赞扬、批评等语气方面的不同,以及称呼、迎宾招待礼仪表述,帮助学生掌握英语与汉语在语法结构、用词等方面的区别,以及英语与汉语表达赞扬、批评等语气方面的不同,同时掌握断句和顺句驱动技巧,熟悉英语与汉语在人物的社会关系、社交礼仪方面的不同。

6. 跨文化意识

(1) **教学内容:**

- 口译中的跨文化差异
- 跨文化翻译技巧

(2) **教学重点:** 隐形文化与显性文化

(3) **教学难点:** 跨文化意识及应对技巧

(4) **教学要求:** 提高跨文化意识,通过案例分析与课堂讨论,掌握分析跨文化现象句工具,较好地应对口译场景中的跨文化现象。

思政融合点 5: 以近年来两部现象级电影《战狼 2》与《流浪地球》在国内外电影市场的影评为载体,讨论文化差异对观众观影体验的影响,引导学生思考在当今全球化背景下,坚持文化自信的重要性。